

БИЛИНГВИЗМ И КОММУНИКАТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА

© Мария Андрей

© Мария Кирай

Андрей Мария

доктор филологических наук
доцент кафедры
славянских языков

Тимишоарский университет
(Румыния)

Кирай Мария

доктор филологических наук
профессор кафедры
славянских языков

Тимишоарский университет
(Румыния)

Усвоение коммуникативного аспекта языка является конечной целью современной коммуникативной лингвистики. Овладение вторым языком должно вести к овладению его функциями, которые обеспечивают его использование как средства общения. Для успешной коммуникации участники общения должны достичь такого уровня коммуникативной компетенции, при котором они, по словам Ж. Луиса, понимают, «когда ты должен говорить и когда не должен, о чем ты можешь говорить, с кем, в какой момент, где и каким образом».

Ключевые слова: коммуникация, коммуникативная лингвистика, современное общество, билингвизм, естественный билингвизм, искусственный билингвизм, иностранный язык, коммуникативная компетенция.

I. В последние десятилетия проблемы коммуникации активно изучаются представителями многих наук. Ими интересуются специалисты в области лингвистики, психолингвистики, социолингвистики и т. д. Их мнения часто расходятся, противоречат друг другу. Ж. Луис¹, например, упрекает представителей описательной и иллокуторной лингвистики (Ф. де Соссюра, Р. Якобсона, Ч. Хомского и Э. Бенвениста) в том, что они ограничивают коммуникативную схему обратимостью процесса, в рамках которого каждый участник коммуникативного акта занимает позицию говорящего (передающего информацию) и слушающего (принимающего информацию) в процессе общения. Луис утверждает, что коммуникативная лингвистика счита-

¹ Jean Lohisse. Comunicarea. De la transmiterea mecanică la interactiune, Iași, Editura Polirom, 2002. С. 179.

ет речевое взаимодействие процессом, подчеркивающим межличностный характер: участники общения действуют совместно в рамках динамического процесса возникновения смысла высказывания. Коммуникативная лингвистика изучает способ взаимодействия участников в процессе диалога.

II. В настоящее время усиление экономических, политических и культурных связей между различными странами изменило и продолжает изменять условия функционирования и преподавания иностранных языков. Приобретение знаний на другом языке в современном мире является острой необходимостью реализации межличностной коммуникации в оптимальных условиях. Если всегда бытовала и приветствовалась психологически ценная идея, что «образованный человек должен владеть, кроме родного, одним или двумя иностранными языками», то сегодня эта идея стала необходимостью. Изменение геополитической и социокультурной ситуации в современном мире ведет к росту интереса к изучению языков как к важному компоненту содержания профессиональной подготовки будущих специалистов. Однако это не значит, что обучение иностранным языкам в настоящее время преследует только практические цели. Сегодня в изучении иностранных языков тесно переплетаются научные, учебные и общеобразовательные цели.

III. В повседневной жизни социальная реальность существует, в первую очередь, в тех толкованиях, которые являются основой для деятельности социальных партнеров. Язык является главным средством выражения передаваемого объема информации². В центре внимания находятся речевое общение, диалог, коммуникативная деятельность. Для осуществления этой деятельности с иностранными партнерами обязательно хорошее знание иностранных языков как средства общения. Речевое высказывание является всегда результатом общения между партнерами, интерактивным процессом, для осуществления которого собеседник должен содействовать дискурсивной деятельности говорящего. Все это поддерживает необходимость знания одного или нескольких иностранных языков как средства общения. Таким образом, билингвизм и мультилингвизм становятся характерной чертой современного человека и современной культуры.

IV. 1. В лингвистической литературе существуют различные понимания термина *билингвизм*:

а) одни ученые считают билингвами тех, кто усвоил второй язык преимущественно в естественной среде параллельно с родным языком;

б) другие считают билингвами всех тех, кто изучает один или несколько иностранных языков в организованной форме в определенном учебном заведении; результатом этого процесса является искусственный билингвизм.

IV. 2. В случае данных типов билингвизма процесс формирования умений употребления двух языковых систем развивается в одном и том же направлении, однако его этапы не совпадают: в случае искусственного билингвизма развитие умений и навыков в овладении двумя языковыми системами (А и Б) реализуется исходя из разных точек: в начале учебной

² Там же. С. 156.

деятельности умения и навыки системы родного языка (язык А) в большой степени уже сформированы у учащихся и требуют только усовершенствования, в то время как формирование навыков и умений употребления системы второго языка (язык Б) находится на начальном этапе. Продвинутому этапу в формировании навыков и умений в родном языке соответствует начальный этап в процессе обучения иностранному языку.

IV. 3. Процесс формирования естественного билингвизма нельзя разделить на этапы, в отличие от искусственного билингвизма, при котором установление определенных этапов имеет огромное значение (рецептивная деятельность, рецептивно-репродуктивная деятельность и продуктивная деятельность). Хотя существовали и попытки исключить эти этапы из процесса преподавания иностранного языка, когда ему обучали по модели родного языка. Эти попытки не вели и не могут вести к желаемым результатам, если иностранный язык изучается в чужой языковой среде.

На первом этапе обучения иностранному языку доминантную роль в речи билингва будет играть родной язык. На этом этапе можем говорить о «субординативном» билингвизме, который характеризуется многочисленными ошибками, особенно грамматическими. На этом этапе билингв не усвоил довольно прочно вторую языковую систему и его речь подчиняется аналогичным механизмам родного языка.

На продвинутом этапе овладения иностранным языком отношение между умениями и навыками в родном языке и в иностранном языке уравнивается, так как билингв хорошо владеет обеими языковыми системами. На этом этапе искусственный билингвизм приближается к координативному, однако очень редко достигает подобного уровня. Это явление объясняется тем, что, если иностранный язык изучают в чужой лингвистической среде, несмотря на то, что билингв говорит совершенно правильно на данном языке, предупреждение или преодоление ошибок в узусе очень трудно осуществить.

V. Конечной целью современной коммуникативной лингвистики является усвоение коммуникативного аспекта языка, которое достигается поэтапно. Здесь речь идет о ступенчатом усвоении коммуникации на иностранном языке. Этот процесс преследует практические цели, в зависимости от конкретной ситуации, от социального контекста. Коммуникация меняется в зависимости от собеседника, от цели высказывания или от обстоятельства, в котором она имеет место. В связи с вышесказанным возникает вопрос о коммуникативной компетенции. Она обозначает те знания, которые нужны говорящим для того, чтобы они успешно общались между собой. По мнению Ж. Луиса³, коммуникативная компетенция показывает, когда ты должен говорить и когда не должен, о чем ты можешь говорить, с кем, в какой момент, где и каким образом. Подобное определение данного понятия шире определения М. Н. Вятютнева⁴, который считает, что «коммуникатив-

³ Jean Lohisse. Указ. соч. С. 161.

⁴ Вятютнев, М. Н. Традиции и инновации в современной методике преподавания русского языка // Научные традиции и новые направления в преподавании русского языка и литературы». Доклады советской делегации на VI Конгрессе МАПРЯЛ. М., 1986. С. 80.

ная компетенция — это способность человека общаться в трудовой или учебной деятельности, удовлетворяя свои интеллектуальные запросы». Определение, данное Луисом, имеет в виду то, на что обратил внимание уже на VII Конгрессе МАПРЯЛ Д. Дэвидсон, утверждая, что «...на настоящем этапе внимание к языку как лингвистическому орудию общения сменилось интересом к самому процессу общения, его не только языковой, но и социолингвистической, прагматической, культуроведческой сути»⁵.

Недостаточно знать тот или другой язык только с грамматической и лексической точек зрения для понимания сообщения. Необходимо иметь и общие знания по культуре и цивилизации с теми партнерами, язык которых мы изучаем; необходимо иметь сведения не только в области мира слов, но и в области жестов, потому что вербальная и невербальная коммуникация существуют параллельно, дополняют друг друга.

Коммуникация всегда предполагает обмен мнениями, информацией, она должна удовлетворить практические и теоретические требования деятельности человека на месте работы или в социальной жизни. Поэтому усвоение второго языка — естественным или искусственным путем — должно иметь конечной целью приобретение той функции, которая обеспечивает пользование им как средством общения; и это предполагает участие в коммуникативном акте, восприятие и образование высказывания, осуществление обмена мыслями между партнерами.

⁵ Дэвидсон, Д. Функционирование русского языка: методический аспект // РЯЗР. 1990. № 6. С. 24.